

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Tuih cil que'm preyon qu'eu chan > Tradizione manoscritta > CANZONIERE N (147) > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard lauentador.	Bernard la Ventador.
I	I
TUt cil que preion que u chan. Uolgran saube son louer. Sieu nai aiçe ni leçer. Chantes qui chantar uolria. Queu nosaub ne chan neuia. Pos per diei mabene nança. Per mama la destina(n)ça.	Tut cil que preion qu'eu chan, volgran saubeson lo ver, s'ieu n'ai aiçe ni leçer. Chantes qui chantar volria! Qu'eu no saub ne chan ne via, pos perdiei ma benenança per ma mala destinança.
II	II
AI las com uer detalan. Que u non dorm maitin niser. Que leg ueg can uauc iaçer. Loro signol chate cria. Eteu que çantar solia. Mor den ueia ede pesança. Quan aug ioi ne alegrança.	Ai, las! Co muer de talan! Qu'eu non dorm maitin ni ser, que l'egueg, can vauc iaçer, lo rosignol chat'e cria, et eu, que çantar solia, mor d'enveia e de pesança, quan aug ioi ne alegrança.
III	III
DAmor uos dic ben aitan. Qui ben la saubes tener. Res plus non pogra ualer. Per dieu mout fon bona mia. Mas non duret mas cun di a. Per ques fols qui ses fer mansa. Met enamor ses per ansa.	D'amor vos dic ben aitan: qui ben la saubes tener, res plus no·n pogra valer. Per Dieu, mout fon bona mia! Mas non duret mas c'un dia, per qu'es fols qui ses fermansa met en amor s'esperansa.
IV	IV

AMors mames ensoan. Etor nat anon caler. Eseu lagues en poder. Dic uos quien fera feunia. Mas il non uol camor(s) sia. Res don hom prena ue(n) iansa. Acolp des paçanide lança.	Amors m?a mes en soan e tornat a non-caler. E s?eu l?agues en poder, dic vos qu?ie-n fera feunia! Mas il non vol c?Amors sia res don hom prena veniansa a colp d?espaça ni de lança.
V	V
AMors eus prec de mon dan Cautre pro noi puosc auer. Ia mais blandir nitemer. No us quier cadoncs uos perdr ia. Mout es fols quen uos se fia. Cab uostra falsa sembra(n) sa. Maues trait enfiansa.	Amors, e-us prec de mon dan, c?autre pro no i puosc aver. Ia mais blandir ni temer no-us quier, c?adoncs vos perdria. Mout es fols qu?en vos se fia, c?ab vostra falsa semblansa m?aves trait en fiansa.
VI	VI
PEro per un bel semblan. Soi en quer en bo(n) esper. Mon conort dei grat saber. Cades uoill queu cha(n)t erria. Edic uos que sipodia. Eu seria rei defransa. Car al plusquel pot men na(n)sa.	Pero per un bel semblan soi enquer en bon esper: mon Conort dei grat saber, c?ades voill qu?eu chant e rria. E dic vos que, si podia, eu seria rei de Fransa, car al plus qu?el pot, m?ennansa.
VII	VII
Lemoçin adieu coman. Lei que non uol retener. Que ra pot ilben saber. Sel uers aque quil disia. Quen tere straigna neria. Pois deus ne fes nefiansa. Nomi poc far acor dansa.	Lemoçin, a Dieu coman lei que non vol retener, qu?era pot il ben saber s?el vers aque qui-l disia, qu?en ter?estrayna n?eria, pois Deus ne fes ne fiansa no m?i poc far acordansa.
VIII	VIII
NOn io teing auilania. Seu ma i sai bon esper ansa. Pos il lai ren nomenansa.	Non i o teing a vilania s?eu mai sai bon?esperansa, pos il lai ren no m?enansa.
IX	IX

Romieu ma(n) que per mamia. Eper lui farai semblansa. Queu ai sai bone speransa.	Romieu man que per m?amia e per lui farai semblansa qu?eu ai sai bon?esperansa.
---	---

- letto 325 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1547>